

COLLOQUE INTERNATIONAL

CREC (Centre de Recherche
sur l'Espagne Contemporaine, EA 2292 /
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

en partenariat
avec

ERAC (Équipe de Recherche
Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles, EA 4705 /
Université de Rouen - Normandie)

LA CHANSON EN ESPAGNE (XIX^e-XXI^e SIÈCLES)

*Métamorphoses, variations
et réappropriations*

13 - 15 octobre 2016

Jeudi 13 octobre

Maison de la Recherche
Salle Athéna
4 rue des Irlandais, 75005 Paris

Vendredi 14 et samedi 15 octobre

Colegio de España
Cité Internationale Universitaire
7E boulevard Jourdan, 75014 Paris

Giovanni Battista Piazzetta, *Le chanteur* (vers 1730).





Jeudi 13 octobre 2016

MATIN

9h30 Ouverture et présentation du colloque

XIX^e siècle : la nation en chantant

MODÉRATRICE: **Maitane OSTOLAZA** (Université Paris-Sorbonne)

- 10h **Marie-Angèle OROBON**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
« Sur l'air de... Chansons patriotiques et émotion libérale pendant la I^{re} Guerre carliste »
- 10h30 **Maria NAGORE FERRER**
(Universidad Complutense de Madrid)
« La "guerra" de los himnos: una lucha política por la conquista del espacio público en el Madrid finisecular »
- 11h **Marie SALGUES**
(Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis)
« *La marcha de Cádiz* ou l'hymne qui ne devait pas marcher »
- Discussion

Déjeuner

APRÈS-MIDI

De l'aube du XX^e siècle à la guerre civile : la modernité et la catastrophe

MODÉRATRICE: **Isabelle CABROL** (Université Paris-Sorbonne)

- 14h **Serge SALAÜN**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
« Retour sur l'émergence de la chanson sur scène en Espagne »

14 h 30 **Celsa ALONSO**
(Universidad de Oviedo)
« Canción, transgresión y alteridad en el teatro cómico-lírico español anterior a la guerra civil: de pasacalles, tangos y rumbas »

15 h **Evelyne RICCI**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
« Spectacles et chansons antirépublicaines »

Discussion

Pause

MODÉRATRICE: **Lise JANKOVIC** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

16 h **Hélène FRISON**
(Université Paris 13)
« Le phénomène de reprise dans les corpus de la Guerre civile »

16 h 30 **Claire DUTOYA**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
« La chanson comme pratique de réappropriation du passé traumatique dans *El Triángulo azul* de Laila Ripoll et Mariano Llorente »

17 h **Adeline CHAINAIS**
(Université Paul Valéry Montpellier 3)
« Une histoire de la Seconde République espagnole en chansons : *Cancionero republicano* de Laila Ripoll et Mariano Llorente (2006) »

Discussion

19 h 30 **Concert**

Irina DE BAGHY (mezzo soprano), **Françoise TILLARD** (piano), **Diego FARNIÉ** et **Cécile EVROT**
Cafétéria, 13 rue de Santeuil, 75005 Paris



Vendredi 14 octobre 2016

MATIN

Franquisme et post-franquisme : The Times They Are a-Changin' ?

MODÉRATRICE : **Mercedes GOMEZ GARCÍA PLATA**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

9 h

Alberto CARRILLO-LINARES

(Universidad de Sevilla)

« Adapter et créer: Chicho Sánchez Ferlosio
y la música de compromiso en la España del
tardofranquismo »

9h30

Sara PINEDA GIRALDO

(Universidad de Sevilla)

« Los textos del flamenco. Archivo sonoro de denuncia
social y política »

Discussion

Pause

MODÉRATRICE : **Marie-Linda ORTEGA**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

10h30

Paloma OTAOLA

(Université Jean Moulin - Lyon 3)

« La musique yé-yé de l'autre côté des Pyrénées »

11 h

Marie-Catherine CHANFREAU

(Université de Poitiers)

« La *femme* dans la chanson hispanique populaire
et de variété: de l'objet décrit au sujet pensant ? »

- 11 h30 **John MULLEN**
(Université de Rouen - Normandie)
«La chanson populaire comme jeu de rôles: appropriations individuelles et leur effet sur le répertoire»
Discussion

Déjeuner

APRÈS-MIDI

Usages et métamorphoses du flamenco : Suspiros de España ?

MODÉRATEUR: **Serge SALAÜN** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

- 14 h30 **Vinciane TRANCART**
(CREC)
«Berceuse et blessure: interprétations vocales de la '*nana del caballo grande*' »
- 15 h **Diego FARNIÉ**
(Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis)
«Le flamenco et le studio d'enregistrement: de l'influence des techniques héritées de la chanson de variétés sur le modèle du *cante jondo* (de El Mochuelo a Enrique Morente 1898-2010) »
- 15 h30 **Mercedes GOMEZ GARCIA PLATA**
(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
«À corps et à cris: le flamenco des Indignés»
Discussion



Samedi 15 octobre 2016

COLEGIO DE ESPAÑA

MATIN

Reprises et appropriations: On connaît la chanson ?

MODÉRATRICE: **Marie FRANCO** (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

9 h 30

Claire PALLAS et Miguel OLMOS

(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 /
Université de Rouen - Normandie)

« Tentative d'épuisement d'une chanson espagnole
contemporaine: Antonio Vega »

10 h

Eric BEAUMATIN

(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

« Traduire Brassens »

10 h 30

José Rafael RAMOS BARRANCO

(Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

« Los discos homenaje (o tributo): ¿canciones de una
generación o un artista en versiones? Representación,
imaginario colectivo e industria musical »

Discussion

Pause

PRÉSENTATION DE: **Miguel OLMOS** (Université de Rouen, directeur de l'ERAC)

11 h 30

**Javier HERNÁNDEZ BRAVO
et Lara LÓPEZ FERNÁNDEZ**

(RTVE)

« À propos d'un documentaire: "Repenser la canción.
Del pop a lo popular solo hay cuatro letras" »

Discussion et conclusions

Dans le cadre du programme pluriannuel du Centre de Recherches sur l'Espagne contemporaine: «**Relecture des antagonismes de l'Espagne contemporaine: contacts, affrontements et confrontations**», ce colloque examine la *chanson* – chanson populaire, hymnes, chansons politiques de combat, productions de l'industrie musicale et tout morceau musical ayant acquis une forme d'autonomie –, à travers les notions de «variation» et d'«appropriation». En effet, traduite, adaptée, parodiée ou tout simplement incarnée par des voix et des corps différents, la chanson est par essence liée à l'appropriation et à la réinterprétation. En raison de ses liens avec les voix individuelles et collectives, de son passage d'une langue, d'un territoire, d'une époque, d'un champ culturel à l'autre, elle s'impose comme une expression à la fois éthique, esthétique et physique, dont les constantes métamorphoses seront explorées selon plusieurs axes: les questions idéologiques et le lien à l'Histoire, la construction des modernités, la place du flamenco et ses transformations, et enfin, les phénomènes d'appropriation/réappropriation.

L'organisation d'un tel colloque n'aurait pu se faire sans le soutien de la Commission de la Recherche de la Sorbonne Nouvelle, de l'ERAC (Université de Rouen-Normandie), du Collège d'Espagne et l'aide de son comité d'organisation. Nous tenons donc à remercier ici les institutions et les personnes. ■



ORGANISÉ PAR

CREC (Centre de Recherche sur l'Espagne Contemporaine, EA 2292 /
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)

<http://crec-paris3.fr>

en collaboration avec

ERLAC (Équipe de Recherche Interdisciplinaire sur les Aires Culturelles, EA 4705 /
Université de Rouen - Normandie)

LIEU

Maison de la Recherche
Salle Athéna, 4 rue des Irlandais, 75005 Paris

Colegio de España
Cité Internationale Universitaire, 7E boulevard Jourdan, 75014 Paris

CONTACT

marie.franco@sorbonne-nouvelle.fr

